

Ar

Arroios Magazine

Trimestral / Quarterly
Trimestriel / 季报

n.09 / MARÇO / MARCH / 2017
MARS / 三月

Tiragem / Drawing / Circulation / 绘图 35 000

f /jfarroios

DISTRIBUIÇÃO
GRATUITA

FREE
GRATUIT
免費

UM LUGAR
DE SONHOS

A PLACE OF DREAMS

UN LIEU DE RÊVE

梦之地

O SONHO DE
JOÃO DOS SANTOS

INTERVIEW
INTERVIEW
采访

FÁBRICA DE
CERVEJAS LEÃO

A BREWERY IN ARROIOS
UNE BRASSERIE À ARROIOS
雄狮啤酒工厂

VIZINHANÇAS

NEIGHBOURS
VOISINAGES
三邻四舍





armagazine@jfarroios.pt

FICHA TÉCNICA

CREDITS

MENTIONS LÉGALES

鸣谢

ARROIOS
JUNTA DE FREGUESIA



Directora

Director / Directeur / 主任
Margarida Martins

Propriedade

Published by / Propriété / 所有权
Junta de Freguesia de Arroios, Largo do Intendente Pina Manique n.º 27,
1100-285 Lisboa - Portugal / NIF 510832890
Publicação anotada

Coordenação editorial

Editor in chief / Coordination éditoriale / 编辑协调
Francisco Garcês

Produção executiva

Executive Producer / Production exécutive / 执行制作
Francisco Gamito

Design e direcção de arte

Design & art direction / Design et direction d'art / 页面艺术指导、设计
Cláudia Gaminha / Ricardo Xavier
www.claudiaminha.pt.vu / www.ricardoxavier.pt.vu

Ilustração de capa

Cover illustration / Illustration de la couverture / 封面插图
Sara Feio

Colaboradores permanentes

Permanent contributing / Collaborateurs permanents / 长期合作
Anabela Valente, André Avelãs, Cristina Morgado, Flávia Brito,
José Alfredo Neto, Márcia Bernardo, Rui Zink

Fotografia

Photography / Photographie / 摄影
Carlos Valadas / João Nelson Ferreira / shutterstock

Traduções

Translation / Traductions / 翻译
Traductanet / Elizabete Agostinho / Qingqing Xie

Revisão

Revising / Révision / 校对
Cristina Morgado

Impressão

Printing / Impression / 印刷
Lisgráfica, SA
Rua Consiglieri Pedrosa, n.º 90, Casal de Sta. Leopoldina,
2730-053 Barcarena - Portugal

Tiragem

Turn out / Tirage / 绘图
35 000

Depósito legal

Legal deposit / Dépôt légal / 法定帐号
382884/14



Mimo

愚公山を移す

SUMÁRIO

Contents

Résumé

目录

04.

EDITORIAL

EDITORIAL / ÉDITORIAL / 刊首语

06.

AGENDAR

CALENDAR / AGENDA / 备忘录

07.

POR MARES NUNCA DANTES NAVEGADOS?

SAILING ON UNCHARTED WATERS? /

NAVIGANT SUR DES EAUX INCONNUES? /

横跨亘古渺无人迹的海洋？

08.

ACORDA: ISTO É MESMO UM SONHO!

WAKE UP: IT'S JUST A DREAM! /

RÉVEILLE-TOI: CECI EST VRAIMENT UN RÊVE! /

醒醒：这是一个共同的梦想！

10.

UM LUGAR DE SONHOS

A PLACE OF DREAMS

UN LIEU DE RÊVE

梦之地



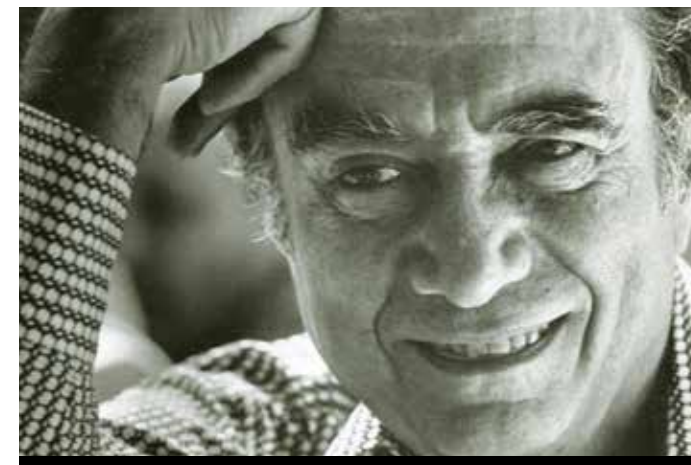
16.

Entrevista

INTERVIEW / INTERVIEW / 采访

O SONHO

de João dos Santos



20.

FÁBRICA DE CERVEJAS LEÃO

A BREWERY IN ARROIOS /

UNE BRASSERIE À ARROIOS /

雄狮啤酒工厂

22.

VIZINHANÇAS

NEIGHBOURS /

VOISINAGES /

三邻四舍



23.

SONHAR PARA VER

DREAMING IS BELIEVING /

EN RÊVE POUR LE VOIR /

为了看见而梦

CURTAS

In short

Courtes

箴言

“Mais vale sonharmos a nossa vida do que vivê-la, embora vivê-la seja também sonhar”

“It is better to dream one's life than to live it, though in living life one dreams it”

“Il vaut mieux rêver sa vie que la vivre, encore que la vivre, ce soit encore la rêver”

“生活，与其活在其中，不如憧憬它，尽管活在其中本身也是一种憧憬”

Marcel Proust



D'AR

EDITORIAL

Editorial / Éditorial / 刊首语

Alice na freguesia das maravilhas

Alice in a neighbourhood wonderland

Alice au quartier des merveilles

爱丽丝梦游仙境

—

Talvez o sonho seja um avião, ou um pássaro, ou o vento, ou a chuva que, em última instância, liga o céu à terra. Ou talvez não seja nada disto, mas apenas as pessoas. A criança de cabelos bastante lisos e pretos que corre com a mochila às costas a caminho da escola, com que sonha ela? E a mulher sentada no restaurante a comer um kebab depois de mais um dia de trabalho, para onde lhe leva o pensamento? O homem envelhecido que vagueia pelo jardim, para onde seguem os passos da sua imaginação?

Quantos sonhos cabem nas mais de noventa nacionalidades presentes neste lugar? Quem vem para Arroios de novo tem sonhos. Quem vive aqui desde sempre ou há muito tempo, também. Sonhos novos e antigos, conhecidos e desconhecidos, próximos ou distantes.

Acordamos para um lugar onde os olhares curiosos se cruzam e questionam o que está do outro lado do espelho, as línguas confluem e as culturas ligam-se. Sonhar é também imaginar o que não se vê mas sente com urgência, precisão, fluidez, naturalidade. Como as nuvens que se dissipam irreversivelmente para dar lugar à Primavera.

—

Perhaps a dream is a bird or a plane, or the wind and rain, that after all lash earth to sky. Or perhaps it is nothing of the sort and simply the people around us. The child with the straight, black hair running to school carrying a satchel on her back, what are her dreams? And the woman seated at a restaurant table eating a kebab after yet another hard day's work, where do her thoughts take her? The old man strolling through the park, where does his imagination go?

Is there room for all the dreams of the more than ninety different nationalities found in this place? Whoever comes for the first time to Arroios has dreams. As do those who have always lived here, or since way back when. Dreams both new and old, known or unknown, near or far.

We find ourselves in this place where curious glances mingle as we wonder what lies on the other side of the mirror, where different tongues flow and cultures meet. To dream is also to imagine not what we see, but what we ardently feel, with effortless clarity. Just like the clouds that surely shall part to make way for Springtime.

—

Peut-être le rêve est-il un avion, un oiseau, le vent, ou la pluie qui, en fin de compte, relie le ciel à la terre. Ou peut-être n'est-il rien de cela, mais seulement les gens. À quoi rêve l'enfant aux cheveux lisses et noirs qui court, cartable au dos, vers l'école? La femme assise au restaurant, qui mange un kebab après sa journée de travail, où l'emmènent ses pensées? Et où mène l'imagination de l'homme âgé qui erre dans le jardin?

Combien de rêves tiennent dans les quatre-vingt-dix nationalités ici présentes? Ceux qui arrivent à Arroios ont des rêves. Ceux qui vivent ici depuis longtemps ou depuis toujours en ont aussi. Des anciens et de nouveaux rêves, connus et inconnus, proches ou lointains.

Nous nous éveillons pour un endroit où les regards curieux se croisent et se demandent ce qu'il y a de l'autre côté du miroir, les langues convergent et les cultures se rapprochent. Rêver, c'est aussi imaginer ce que l'on ne voit pas, mais qui se fait sentir avec urgence, précision, spontanéité. Comme les nuages qui se dissipent irréversiblement pour céder place au printemps.

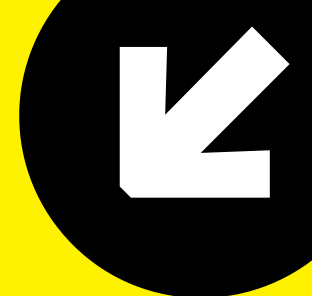
—

梦也许就像一架飞机或者一只鸟，又或者像风或者像雨，顷刻之间，便可连接天地。也许梦什么也不是，梦就是人们自己。那个留着黑头发、背着书包奔向学校的小孩有着什么样的梦呢？结束一天工作坐在饭店里吃着土耳其烤肉的女人，她的思绪又飘向何处？漫步在花园的老男人，他的内心的脚步又在哪里追逐呢？

而又有梦飘扬在这个超过九十个不同国籍的人居住的地方上空呢？那些新来到Arroios的面孔有梦。那些在这儿长期生活的身影也有梦。新梦和旧梦，或相识或陌生，似亲近似遥远。

在某个地方，当一个好奇的眼神对上另一个好奇的眼神，彼此生问：镜子的另一头是什么？而这就是我们每天醒来的地方，各种语言交汇在一处，各种文化相融在一起。梦同时也是想象那些我们看不见却自然而然又精确无误地感受到的瞬间。它们就像春天到来之际那些稍纵即逝的云朵。

Francisco Garcês > Coordenador editorial / Editor in chief / Coordination éditoriale / 编辑协调
armagazine@jfarroios.pt



ARROIOS
PARTICIPATIVO
2017

Orçamento
Participativo
Freguesia
de Arroios

ARROIOS
JUNTA DE FREGUESIA

TEM UMA IDEIA QUE GOSTARIA DE VER
CONCRETIZADA NA FREGUESIA?
DO YOU HAVE AN IDEA THAT YOU WOULD LIKE
TO SEE COME TRUE IN THE PARISH?

Participe com as suas ideias!
De 27 de fevereiro a 15 de abril,
apresente a sua proposta de projeto.
Participate with your ideas!
From February 27 to April 15,
submit your project proposal.

Consulte o regulamento e participe preenchendo o formulário de apresentação de proposta disponível na sede e polos de atendimento da Junta de Freguesia, nas sessões de esclarecimento ou online através do site www.participarroios2017.pt.
Para mais informações contacte-nos através de op2017@jfarroios.pt ou ligue 914 580 501.

Check the rules and participate by filling in the proposal form available at the headquarters and branch offices of the Parish Council, in the clarification sessions or online through the website www.participarroios2017.pt.
For more information contact us through the email address op2017@jfarroios.pt or call 914 580 501.

ARROIOS
JUNTA DE FREGUESIA

Polo dos Anjos - Rua Maria da Fonte, Mercado Forno do Tijolo | Polo da Pena - Rua do Saco, 1

Polo de São Jorge de Arroios - Rua Passos Manuel, 3 A | Polo do Saldanha - Rua Engenheiro Vieira da Silva, Mercado 31 de Janeiro

www.kanal.pt/5050

ARROIOS TV

Polo dos Anjos - Rua Maria da Fonte, Mercado Forno do Tijolo | Polo da Pena - Rua do Saco, 1
Polo de São Jorge de Arroios - Rua Passos Manuel, 3 A | Polo do Saldanha - Rua Engenheiro Vieira da Silva, Mercado 31 de Janeiro

www.kanal.pt/5050

AGENDAR

/ CALENDAR / AGENDA / 备忘录

MOB - ESPAÇO ASSOCIATIVO

É um local de encontro, espectáculos e mobilização. Nasceu em 2012 e vive agora na Rua dos Anjos, onde junta o colectivo Habita, os Precários Inflexíveis e outras pessoas que partilham o desejo de pensar e construir colectivamente.

A performance space, and community meeting point. Founded in 2012 and now a fixture on Rua dos Anjos, here the collectives Habita, Precários Inflexíveis and others come together with the desire to think and be productive as one.

C'est un lieu de rencontre, de spectacles et de mobilisation. Né en 2012, il vit à Rua dos Anjos et réunit la collectivité Habita, les Précaires Inflexibles et d'autres qui partagent le souhait de penser et de construire collectivement.

是一个适合集会演出活动的地方。于2012年诞生，现位于Rua dos Anjos，这里聚集起了Habita 组合、Precários Inflexíveis 以及那些愿意分享思想和共同建设的人们。

Morada / Address / Adresse / 地址: Rua dos Anjos n.º 12F, 1150-037 Lisboa
www.mobilisboa.org



ESPAÇO BAIÃO

Inaugurou em 2015 como sede do Projecto Forró de Lampião que, há mais de 17 anos, se dedica à cultura do Forró, em Lisboa. Assume-se como mais do que uma escola de dança, posicionando-se como um espaço cultural, de bem-estar e convívio.

Set up in 2015 as the home for the Forró de Lampião project, which for more than 17 years has dedicated itself to the art of Forró dancing in Lisbon. It claims to be more than just a dance school, functioning as a space for culture, wellness and community.

Inauguré en 2015 comme siège du Projet Forró de Lampião, qui se dévoue à la culture Forró à Lisbonne depuis plus de 17 ans, il assume beaucoup plus qu'une école de danse, se définissant comme espace culturel, de bien-être et de convivialité.

巴扬艺术空间在里斯本致力于福罗尔音乐已超过17年，在2015年作为壁灯的福罗尔项目总部正式开幕。 既是一个舞蹈学校同时也是一个氛围活跃的文化艺术空间。

Morada / Address / Adresse / 地址: Ateneu Comercial de Lisboa
Rua Portas de Santo Antão n.º 110, 1150-269 Lisboa
www.baiaoespaco.wixsite.com/espacobaiao



LOGRADOURO - MERCEARIA DE AROMÁTICAS E SALA DE ESTAR

Abriu portas numa antiga mercearia de bairro com mais de 100 anos. Comercializa plantas frescas e secas, num cardápio que inclui várias actividades culturais, como oficinas de marionetas, fotografia, contos infantis, concertos e exposições.

A space in what was once a neighbourhood grocer's shop that stood here for over 100 years. It sells fresh and dried herbs, while offering a roster of cultural activities such as workshops in puppetry, photography, storytelling for children, concerts and exhibitions.

Il a ouvert ses portes dans une épicerie de plus de 100 ans et vend des plantes fraîches et séchées. Au menu : diverses activités culturelles telles que des ateliers de marionnettes, de photo, des contes pour enfants, des concerts et des expositions.

开在一个具有一百年历史的区内老市集。出售新鲜和干燥植物，同时也举办各种文化活动，包括木偶艺术、摄影、音乐会和展会等。

Morada / Address / Adresse / 地址: Rua da Bempostinha n.º 22, 1150-066 Lisboa
[facebook.com/o.logradouro](https://www.facebook.com/o.logradouro)



SEM ESQUECER

Not forgetting
Sans oublier
请勿忘

CIRCO NOS MERCADOS

No primeiro e último sábados de cada mês, há animação circense nos mercados 31 de Janeiro e de Arroios, respectivamente. O espectáculo decorre às 11h e pretende animar estes importantes pontos de encontro e de comércio da freguesia de Arroios.

CIRCUS AT THE MARKET

On the first and last Saturday of every month, the circus is in town at the 31 de Janeiro and Arroios markets respectively. Showtime is at 11am and a fun time is expected for all who come here to these Arroios hotspots to shop and mingle.

CIRQUE AU MARCHÉ

Les premiers et les derniers samedis de chaque mois, il y a du cirque au marché 31 janvier et au marché de Arroios, respectivement. Les animations ont lieu à 11h et prétendent dynamiser ces importants lieux de rencontre et de commerce du quartier de Arroios.

市场马戏表演

> 每月第一个和最后一个周六，在Arroios 菜市场和一月 31 号菜市场，将会有生动的马戏表演。表演将于11点开始，并欲借此带动Arroios 区的商业发展。

Morada / Address / Adresse / 地址

Mercado 31 de Janeiro
Rua Engenheiro Vieira da Silva
Mercado de Arroios
Rua Ângela Pinto, Lisboa - Portugal



GEMINAR / Insofar / Jumelage / 萌芽

Arroios

/ 38.7223° N, 9.1393° W

Victoria

/ 37.4713° S, 144.7852° E

POR MARES NUNCA DANTES NAVEGADOS?

SAILING ON UNCHARTED WATERS? | NAVIGANT SUR DES EAUX INCONNUES ? | 横跨亘古渺无人迹的海洋?

José Alfredo Neto (texto / copy / texte / 文)
© Shutterstock.com (ilustrações / illustrations / illustrations / 插图)

Em 2007o jornalista australiano Peter Trickett publicou *Para Além de Capricórnio*, livro em que defende que a Austrália foi descoberta pelos portugueses no séc. XVI. Ou seja, 250 anos antes do início "oficial" da colonização europeia, com a chegada de Cook, e um século antes dos primeiros holandeses, que comprovadamente precederam o capitão inglês. A ideia não era nova, havendo registos dela em historiadores do séc. XIX, e encontra sustentação em mapas da época e em relatos orais aborígenes. No caso de ser verdade que a gigantesca ilha é mesmo a "Java Grande" que o Capitão Cristóvão de Mendonça terá encontrado quando procurava a lendária Ilha de Ouro de Marco Polo, o Tratado de Tordesilhas e a política oficial de segredo imposta por D. Manuel terão concorrido para abafar o achado, ademais desprovido do tão almejado ouro ou outras riquezas que justificassem uma conquista. Tendo sido ou não os primeiros a chegar, e não sendo seguramente um dos maiores, os portugueses são hoje um dos grupos étnico-culturais mais fortemente enraizados num país cuja multiculturalidade lembra a de uma certa freguesia de Lisboa. ■

In 2007 the Australian journalist Peter Trickett published *Beyond Capricorn*, a work which alleges Australia was discovered by the Portuguese in the 16th century. Or in other words, 250 years before the "official" date of European colonisation with the arrival of Cook, and a century before the first Dutch visitors, who without any doubt set foot there long before the English captain. This is not the first time the theory has surfaced, there being accounts of historians in the 19th century and some evidence in maps of the time as well as Aboriginal oral accounts. If the gigantic island is in fact "Java Major", discovered by Captain Cristóvão de Mendonça on his quest to find the legendary Isles of Gold of Marco Polo, the Treaty of Tordesillas and King Manuel's official vow to secrecy as well as the failure to discover the much sought-after riches and gold were enough to thwart any dreams of its conquest. Whether or not they were the first to set foot there - albeit not in any great number - the Portuguese are today one of the most entrenched ethno-graphic-cultural groups of a country whose multiculturalism reminds us of a certain neighbourhood in Lisboa. ■

En 2007, le journaliste australien Peter Trickett a publié *Beyond Capricorn*, un livre qui soutient que l'Australie a été découverte par les Portugais au XVI^e siècle, soit 250 ans avant la colonisation européenne "officielle" de Cook et un siècle avant les Néerlandais, qui ont manifestement précédé le capitaine anglais. L'idée n'est pas neuve, elle est dans les notes de quelques historiens du XIX^e, et elle se fonde sur les cartes géographiques de l'époque et sur des récits aborigènes. Si c'est vrai que l'île géante qu'a trouvée le capitaine Cristóvão de Mendonça quand il cherchait l'île de l'or de Marco Polo était en réalité La Grande Jave, cela signifie que le Traité de Tordesillas et la politique de secret qu'imposait le roi Manuel ont contribué à étouffer la découverte, dépourvue de l'or si désiré à l'époque, ou d'autres richesses qui justifiaient une conquête. Qu'ils aient été ou pas les premiers à arriver et n'étant pas le plus nombreux, les Portugais sont l'un des groupes ethno-culturels les plus fortement enracinés dans un pays où la multiculturalité nous fait penser à un certain arrondissement de Lisbonne. ■

2007 年，澳大利亚记者彼得垂克特出版了《超越摩羯座》，书中认为葡萄牙人于十六世纪发现了澳大利亚。换言之，这比欧洲殖民“正式”开始即库克船长到达澳大利亚早250年，而历史学家早已认定，荷兰人比这位英国船长早一个世纪来到澳大利亚。这并不是一个新的观点，早在19世纪就有历史学家提出，那个时期地图存在和土著人口头相传的叙述已经证实了这个观点。如果这个巨岛真的是蒙多萨在找寻马可波罗提及的黄金岛时找到的“大爪哇岛”，那么 D.Manuel 签的托德西里亚斯条约和秘密颁发官方政策则将其扼杀在摇篮中，况且缺乏求之不得的黄金或其他财富来证明的成就。不管是否是第一个到达的，也不是人数最多的之一，现在葡萄牙是根植于一个国家的民族文化集团之一，其多元文化性在里斯本某个区充分展现。■

ACORDA: ISTO É MESMO UM SONHO!

Cristina Morgado (texto / copy / texte / 文)

Wake up: it's just a dream!

Réveille-toi: ceci est vraiment un rêve!

醒醒:这是一个共同的梦想!

Acorda! Estás sempre a dormir! Em que mundo é que tu vives? Já fizeste o que te pedi? Aquele ar meio desconfiado, meio corcunda, meio distante, não combinava com a história que se contava: roubara o fogo divino a Hefesto para o dar aos homens. Já te disse que assim não chegas a lado nenhum! Mas tu estás a ouvir-me? Já fizeste tudo o que tinhas para fazer? A menina Lama está à tua espera. Já viste como tens esse cabelo? Veste-te e faz a barba, é o mínimo. A menina Lama? Quem é essa? Acorda e deixa-te de perguntas tontas. Tens de ir ao Mercado 31 de Janeiro comprar especiarias para o jantar de logo à noite. Vem o John, o senhor Rashid, a Maria e uma catrefada de gente com nomes que eu não sei pronunciar. Especiarias. Precisamos de especiarias para o jantar. Não estou a perceber nada. Isto não é para perceber! O que é que tu queres perceber? Quero perceber porque raio ele tem aquele ar meio encolhido, de pezinhos a apontarem para dentro, como se tivesse feito asneira. O que é que se passa contigo? Em que mundo é que tu vives? Em que mundo é que eu vivo? O mundo não sei, mas do nome da rua também não me orgulho muito. O que é que estás para aí a dizer? Acorda! Beco dos Birbantes. Alguém merece? Ainda se fosse Avenida dos Patifes. Patifes sempre é um nome com mais impacto. Começa com uma letra forte, mas que não existe se não tiver uma vogal à frente. Estás tonto? Acorda, mas é! Letras, vogais. Olha e já agora como é que estás o teu curso de Mandarin? Ando eu a pagar lições de chinês para quê? Julgas-te algum deus dos mares, ou quê? Só te falta o tridente e os dois golfinhos a alancar com a concha que leva o Neptuno. Pois é, ao Neptuno fizeram-lhe justiça. Está vigoroso, com um ar altivo. Agora o Prometeu, ali meio cabisbaixo. Mas o que é que foi isto? Já sonho com a estátua do Prometeu que está no jardim Constantino e o Neptuno da Estefânia. Jantares multiculturais e especiarias do Mercado 31 de Janeiro. Realmente, só em Arroios é que se pode sonhar assim! ■

Réveille-toi! Tu dors tout le temps! Dans quel monde vis-tu? As-tu fait ce que je t'ai demandé? Cet air soupçonneux, mi-vouté, mi-distant, ne correspondait point à l'histoire qui se contait: il avait volé le feu divin à Héphestos pour le donner aux hommes. Je t'ai déjà dit que comme cela tu n'arriveras nulle part! Tu m'entends? As-tu fait ce que tu avais à faire? La petite Lama t'attend. As-tu vu tes cheveux? Habille-toi et rase-toi, c'est le minimum. La petite Lama? Qui est-ce? Réveille-toi et arrête de poser des questions sottes. Il faut que tu ailles au marché 31 janvier acheter des épices pour le dîner de ce soir. Il y aura John, monsieur Rashid, Marie et un tas de gens dont je n'arrive pas à prononcer le nom. Nous avons besoin d'épices pour le dîner! Je ne comprends rien. Tu n'as pas censé comprendre! Que veux-tu comprendre? Je veux comprendre pourquoi il a l'air recroquevillé, les pieds vers l'intérieur, comme s'il avait foiré. Mais quel est ton problème? Dans quel monde vis-tu? Dans quel monde je vis? Dans quel monde, je ne sais pas, mais je ne suis pas fier du nom de ma rue. Mais qu'est-ce que tu racontes? Réveille-toi! Ruelle des scélérats. Personne ne mérite ça! Encore ça aurait été l'Avenue des escrocs. Escroc, c'est quand même un mot qui a plus d'impact. Il commence par une lettre forte! Non mais tu plaisantes!? Réveille-toi! Des lettres, des mots, et puisque l'on en parle, comment va ton cours de mandarin? Explique-moi pourquoi je te paie des cours de chinois? Tu te prends pour un Dieu de la mer ou quoi? Il ne te manque que le trident et les deux dauphins qui portent la coquille d'où jailli Neptune. Au moins, ils lui ont fait justice. Il est vigoureux, noble. Alors que Prométhée, il est là, l'air fragile. Mais qu'est-ce que c'est que ça? Voilà que je rêve de la statue de Prométhée du jardin Constantino et du Neptune de Estefânia. Et des épices et des dîners multiculturels du marché 31 janvier. Vraiment, il n'y a qu'à Arroios que l'on peut rêver de cette sorte! ■

Wake up! You're always napping! Where on earth is your head? Have you done what I asked? His manner, somewhat wary, bent over and a bit distant, jarred with the story being told: that of stealing the divine flame from Hephaestus to give to Man. Didn't I tell you if you carry on, you'll amount to nothing! Are you listening to me? Have you done everything you were supposed to? Miss Lama is waiting for you. Have you any idea what a sight your hair looks? The least you can do is get dressed and shave. Miss Lama? Who are you talking about? Wake up and stop asking stupid questions. You have to go to the 31 de Janeiro market to buy herbs for tonight's dinner. John is coming, and Mr. Rashid, Maria and a bunch of people whose names I can't even pronounce. Herbs. We need some herbs for dinner. I don't get it. There's nothing to get! What do you want to know? I want to know why he's all hunched over, toes inwards pointed as if he's messed up somehow. What is wrong with you? Where on earth is your head? Where on earth? Well I don't know much about this earth, but I'm not proud of the name of my street either. What are you talking about? Wake up! Beco dos Birbantes. Bad Boy Alley. So embarrassing. Avenida dos Patifes is more like it. Rascal Avenue. Patifes sounds much better. It starts strong, and if it weren't for the vowel sound... Are you nuts? Wake up, will you! Letters, vowels. And while we're on this subject, how're the Chinese classes going? Why am I paying for Chinese lessons, I ask myself? What, you think you are god of the sea, or something? All you're missing is a trident and two dolphins pulling your shell along, like Neptune. Yeah, Neptune is more like it. He's rugged, with a proud look about him. But as for that Prometheus, with his chin upon his chest. What was that? It's just me dreaming about the statues of Prometheus in the Jardim Constantino and Neptune in Estefânia. Multicultural foods and herbs at the Mercado 31 de Janeiro. Arroios is the only place with dreams like that! ■

醒醒! 你一直都在睡觉! 你活在什么世界?我要求的你都做了吗? 那种半信半疑、邋邋遢遢、若即若离的样子, 完全不符合人们口口相传的历史: 从Hefesto手里夺得圣火给人类。我已经和你说过, 你这样永远到不了彼岸! 你可在听我说的话? 你做了你应该做的事了吗? 女孩拉玛一直在等你。那是谁? 醒醒! 别问这种愚蠢的问题! 你得去1月31号菜市场买一会儿做晚饭要用的调味料! 乔治、哈什先生、玛丽亚还有一群我叫不出名字的人会来。调味料! 我们需要做晚饭用的调味料! 我一点儿也不理解。这不需要理解! 你想要理解什么? 我想要理解为什么气他那种半颓废的样子, 从头到脚从外到内, 就好像他做了什么愚蠢的事。你怎么了? 你活在什么世界里? 什么世界, 我不知道, 就连那条路的名字也没啥让我好骄傲的。你说你在那胡说些什么? 醒醒吧你! 比尔南多胡同。谁在意? 还以为帕提斯大道啊! 帕提斯一直是一个很具有影响力的名字。以一个强有力的字母开头, 但是是否存在一个以元音字母开头的呢? 你是不是傻? 醒醒吧! 字母, 元音。你那汉语课怎么样了? 我为何还要给中文课付钱? 你证明你是海洋的上帝还是怎的? 你只是缺了只三齿鱼叉和两条海豚当座驾带你去海王星。所以说, 在海王星上更公平, 正用一种很正经的姿态讲话。现在普罗米修斯, 那是半颓废的样子。但这是什么? 我梦见康斯坦提诺花园的普罗米修斯雕像和斯蒂芬的海王星。多元文化得晚餐和1月31号菜市场的调味料。说真的, 只有在 Arroios 才能有这样的梦。

UM LUGAR DE SONHOS

A PLACE OF DREAMS / UN LIEU DE RÊVE / 梦之地

André Avelãs (texto / copy / texte / 文)
Carlos Valadas, João Nelson Ferreira, Raissa Silva, shutterstock (fotos / photos / photos / 照片)
Sara Feio (ilustrações / illustrations / illustrations / 插图)

“O sonho de se encontrar uma vida melhor, de se alcançar objectivos, de se realizar desejos, de se adquirir mais conhecimentos, enfim... de se ter uma vida realizada. Para as muitas pessoas que se mudaram para esta freguesia, estrangeiros ou portugueses, Arroios tornou-se esse sonho”

Se se consultar um dicionário, pode-se encontrar várias definições para a palavra “sonho”. A principal definição desta palavra é a de um “conjunto de ideias e imagens que perpassam o espírito durante o sono”. Estas “ideias e imagens” podem ter um impacto tão forte na psique que se sente a sua influência durante um dia inteiro, ou até durante uma vida inteira, mesmo que não reste grande recordação do que se tratava. Podem até entrelaçar-se com as memórias de tal maneira que, por vezes, acabam por ser confundidas com a realidade. E isto sem se falar nos pesadelos, o nome que se dá àqueles sonhos em que se enfrenta os maiores medos e terrores, sejam fantásticos ou mundanos.

Depois há o sonho como definição de um desejo, de uma aspiração, de uma utopia, de uma ilusão, ou de uma visão de beleza incomensurável. Em qualquer um destes casos, pode-se parafrasear o poema “Pedra Filosofal” de António Gedeão, popularizado em canção por Manuel Freire, com o verso “o sonho comanda a vida”. O sonho de se encontrar uma vida melhor, de se alcançar objectivos, de se realizar desejos, de se adquirir mais conhecimentos, enfim... de se ter uma vida realizada.

Para as muitas pessoas que se mudaram para esta freguesia, estrangeiros ou portugueses, Arroios tornou-se esse sonho. Aliás, é significativo o facto de que, de há algum tempo para cá, Arroios tem vindo a ser o lugar de eleição que essas pessoas escolheram para viver e realizar os seus sonhos... Um objectivo cumprido recentemente e que partiu também de um sonho de tornar esta freguesia num dos locais de maior destaque em Lisboa, e um lugar desejado.

Para além de agora ser um lugar onde os sonhos se tornam realidade, também é um sítio que parece saído de um sonho. Várias culturas, com as imagens e cores que as caracterizam, chocam umas com as outras de modo que um pequeno pedaço de terra alberga um mundo inteiro. Onde o antigo e o moderno se misturam, criando um cenário quase fantástico de futurismo “retro”. Onde se pode encontrar pessoas de muitas e diferentes etnias a viver lado a lado, numa harmonia quase utópica. Arroios é, verdadeiramente, um lugar de sonhos. ■



“Em algumas coisas é preciso acreditar para as conseguir ver”

“Some things have to be believed to be seen”

“Certaines choses ne sont visibles qu'à condition d'y croire”

*“对于某些事来说，
需要我们相信那些我们能够看见的”*

Ralph Hodgson





“The dream of having a better life or achieving our goals, of realising our desires or acquiring more knowledge, in sum... having a fully-realised existence. For the many people who have moved to this neighbourhood, be they Portuguese or from abroad, Arroios has become this very dream”

If we take a look at a dictionary, we find a number of different definitions for the word “dream”. The main definition of this word is “a series of ideas and images that suffuse the spirit during our sleep”. These “ideas and images” may have an indelible impact on the psyche, which feels their effects for the rest of the day or maybe an entire lifetime, even if the person can barely remember what they were about. They may even interweave with one’s memories to such an extent, they end up being confused with reality. And lest we forget our nightmares, the name for those dreams in which we confront our worst fears and terrors, be they outrageous or mundane.

Then there is the dream as an expression of a desire, or a wish, a utopia, an illusion or a vision of incommensurate beauty. In any one of these cases one can turn to the poem “Pedra Filosofal” (“Philosopher’s Stone”) by António Gedeão, popularised in a song by Manuel Freire with the lyric “dreams command life”. The dream of having a better life or achieving our goals, of realising our desires or acquiring more knowledge, in sum... having a fully-realised existence.

For the many people who have moved to this neighbourhood, be they Portuguese or from abroad, Arroios has become this very dream. Moreover, it is no mere coincidence that for some time now Arroios has been the chosen destination for these people to settle and realise their dreams. This goal has in recent times been achieved and was inspired by the dream to make this neighbourhood stand out in Lisbon as a place to be.

Besides it being a place where dreams are made reality, it also seems to have been fashioned as if out of a dream itself. A diverse range of colourful and distinctive cultures come together in this small piece of land that manages to be home to an entire world. Where the old-fashioned and modern intermix to create an almost unreal retro futuristic setting. Where people from many different ethnicities can be found living side by side, in almost utopian harmony. Arroios is truly a place for us to dream. ■



“Le rêve d’accéder à une vie meilleure, d’atteindre ses objectifs, de réaliser ses désirs, de savoir davantage, bref... le rêve d’être épanoui. Pour beaucoup de gens qui ont déménagé dans cet arrondissement, qu’ils soient étrangers ou portugais, Arroios est devenu ce rêve”

Si l’on consulte un dictionnaire, on peut trouver plusieurs définitions du mot “rêve”. La définition principale de ce mot est “un ensemble d’idées et d’images qui traversent l’esprit pendant le sommeil”. Ces “idées” et ces “images” peuvent avoir un impact si fort sur notre psyché que nous sentons leur influence pendant toute une journée, voire pendant toute une vie, même si leur souvenir en est flou. Ils peuvent même s’entremêler avec les souvenirs, de telle sorte qu’ils finissent parfois par se confondre avec la réalité. Sans parler des cauchemars, le nom donné à ces rêves dans lesquels nous sommes confrontés à nos plus grandes craintes et nos plus effrayantes terreurs, qu’elles soient fantastiques ou banales.

Par ailleurs, il y a le rêve en tant que définition d’un désir, d’une aspiration, d’une utopie, d’une illusion, ou d’une vision d’incommensurable beauté. Dans tous ces cas, nous pouvons paraphraser le poème “Pierre Philosophale” de António Gedeão, popularisé par la chanson de Manuel Freire et son couplet “le rêve commande la vie”. Le rêve d’accéder à une vie meilleure, d’atteindre ses objectifs, de réaliser ses désirs, de savoir davantage, bref... le rêve d’être épanoui.

Pour beaucoup de gens qui ont déménagé dans cet arrondissement, qu’ils soient étrangers ou portugais, Arroios est devenu ce rêve. En effet, depuis quelque temps, Arroios est visiblement l’endroit que ces personnes ont choisi pour vivre et réaliser leurs rêves. Un objectif récemment atteint et qui fait aussi partie du rêve de faire de ce quartier l’un des endroits les plus emblématiques de Lisbonne, et un lieu désiré.

En plus d’être un lieu où les rêves deviennent réalité, c’est maintenant aussi un lieu qui semble tout droit sorti d’un rêve. Diverses cultures, avec leurs images et leurs couleurs qui se heurtent sur un petit morceau de terre qui héberge tout un monde. Un monde où l’ancien et le moderne se mélangent pour créer un décor fantastique de futurisme “rétro”. Un monde où l’on peut trouver des gens de différentes ethnies qui vivent côte à côte dans une harmonie presque utopique. Arroios est vraiment un endroit de rêve. ■

“梦帮我们改善生活、追逐目标、实现心愿、获得知识..... 最后，实现我们的人生。对于很多来到这个区的人来说，无论是外国人还是葡萄牙人，Arroios 成为了那样的梦”



如果查字典，可以发现对“梦”的解释多种多样。万变不离其宗，其最根本的解释为：“困顿中产生的理念和想象的一种集合”。这种“理念和想象”在心理上有很重要的影响，这种影响短则一日，长则一生，即使这并不是真的存在在记忆里的。有时，也因此，我们将梦与现实的记忆混淆。

抛开那些沉重的话题不谈，若那些害怕和恐惧只是一场梦，反倒显得有趣好玩。

另外，还有些梦，被看作是一种愿景，一种希望，一种乌托邦，一种幻想，亦或是一种美好宏图。无论哪一种，都可以被视作为安东尼奥•格德奥的那首诗“点金石”，亦如曼努埃尔•弗勒尔的流行曲金句“梦指引人生”。梦帮我们改善生活、追逐目标、实现心愿、获得知识..... 最后，实现我们的人生。对于很多来到这个区的人来说，无论是外国人还是葡萄牙人，Arroios 成为了那样的梦。另外一个有意义的事实是，对到这儿有段时间的人们来说，Arroios 成了人们选择过来生活和实现梦想的地方..... 一个比较迫切实现梦想梦就是让 Arroios 区成为里斯本的焦点地区之一，成为一个理想的生活区。

除了是梦实现的地方，arroios同时也是诞生梦的地方。各种肤色在这里相遇，各种文化在这里碰撞，使这里就像是地球的一个缩影。这里古今融合，创造出一幅几近未来主义的“向后”。在这里，各族融洽，大家和谐共处如同生活在乌托邦。Arroios 是真正意义上梦之地。■

(RE)APAIXONE-SE POR LISBOA.

Fall in love with Lisbon (again).

Há um novo lugar onde insectos gigantescos habitam as paredes de um edifício Arte Nova. Para o conhecer, suba no nosso elevador de cristal que lhe contará os segredos e desamores de um prédio com mais de 100 anos de história. No seu quarto encontrará uma garrafa de vidro que diz "Drink me". Beba o seu conteúdo. Desça para jantar e viaje de Portugal à Índia, da Austrália ao Japão, sempre sem sair do lugar. No final espere que uma bolacha lhe advinhe o futuro e aí serão horas de ir descansar (leve uma pin up infame no bolso, para saber o caminho de volta). Mais uma volta, torre de cristal acima e adormeça numa cama de reis, sob uma cúpula digna de um planetário, ao som de um roco vinil dos anos 60, com vista para um castelo encantado. O Tejo ao longe servirá de embalo e Lisboa ficará para sempre nos seus sonhos.

There is a new place where gigantic insects populate the walls of an Art Nouveau building. To get to know it go up a crystal elevator that will unveil all the secrets and heartaches of a building with more than 100 years of history. Up in your room you will find a glass bottle that says "Drink me". Drink its contents. Come down for dinner and find yourself travelling from Portugal to India, from Australia to Japan, without ever leaving your seat. In the end wait for a cookie to guess your fortune and then it will be time to get some rest. (take an infamous pin up on your way out so you know where to return). One more ride up the crystal tower and fall asleep in a bed of kings, under a dome worthy of a planetarium, to the sound of a hoarse 1960s vinyl, overlooking an enchanted castle. The Tejo river at a distance will sing you to sleep and Lisbon will be forever in your dreams.



Largo do Intendente Pina Manique n.º 6, 1100-285 Lisboa Portugal

www.1908LISBOAHOTEL.com



O sonho de João dos Santos

The dream of João dos Santos

Le rêve de João dos Santos

若昂·多斯·桑多斯之梦

Francisco Garcês (texto / copy / texte / 文)
Arquivo familiar / Family Archive / Archives familiales / 家庭档案
João Nelson Ferreira (fotos / photos / photos / 照片)



Considerado o criador da moderna Saúde Mental Infantil em Portugal, diz-se da obra de João dos Santos que é inseparável da vida e a vida, essa, começou em Arroios, onde nasceu e viveu, na zona dos Anjos. Fomos ouvir os sonhos deste homem pela voz de dois dos seus filhos: Luís Grijó dos Santos e Paula Grijó dos Santos Lobo

Para quem não conhece, como é que se pode explicar quem é que foi João dos Santos?

Paula Grijó dos Santos Lobo
João dos Santos, além de nosso pai e de mais dois irmãos que já faleceram, foi médico, psiquiatra, pedopsiquiatra - na altura dizia-se psiquiatra infantil - e foi psicanalista. Foi um dos primeiros psicanalistas portugueses e foi fundador, com outros psicanalistas, da Sociedade Portuguesa de Psicanálise. Na Pedopsiquiatria e na Saúde Mental Infantil, teve um papel extremamente importante. Foi o criador da nova Saúde Mental Infantil em Portugal, fundador do Centro de Saúde Mental Infantil de Lisboa e muito importante na mudança da Psiquiatria Infantil em Portugal.

Luís Grijó dos Santos
Foi fundador de outras instituições, conjuntamente com outras pessoas, como a Liga de Deficientes Motores, que ainda funciona hoje como Fundação LIGA; o colégio [Eduardo] Claparède, em 1953, que foi uma das primeiras escolas em que se começou a falar e a praticar a educação inclusiva; o Helen Keller, que foi também uma instituição que educava crianças com dificuldades visuais e crianças que viam.

Como é que é a experiência de ser criança e, particularmente, filho de um psiquiatra infantil que é um vulto tão importante na Psiquiatria Portuguesa, como João dos Santos?

Luís
Como crianças, nunca sentimos que ele nos estava a observar ou a fazer experiências pedagógicas. Sentimos uma grande disponibilidade, amor, muita verdade. Falando de mim próprio, era um miúdo difícil e, como todos os adolescentes, fazia muitos disparates, e ele apoiava-me sempre. Mas também sabia estabelecer limites para me orientar, para me ensinar a conter no meu comportamento. Foi um pai formidável.

Considered the father of modern Children's Mental Health in Portugal, it can be said that the work of João dos Santos was inseparable from his life, which began right here in Arroios, where he was born and lived in the zone of Anjos. We went to hear more about the dreams of this man in the words of two of his children: Luís Grijó dos Santos and Paula Grijó dos Santos Lobo

For all those who don't know, how does one describe who João dos Santos was?

Paula Grijó dos Santos Lobo
João dos Santos, besides being our father as well as to two more siblings who have since passed away, was a doctor, psychologist, developmental or child psychologist, and psychoanalyst. He was one of the first Portuguese psychoanalysts and founder with other psychoanalysts of the Portuguese Society of Psychoanalysis. In Developmental Psychology and Children's Mental Health, he played an extremely important role. He was a pioneer in new Children's Mental Health in Portugal, founder of the Children's Mental Health Centre of Lisbon and very important in instigating changes in Developmental Psychology in Portugal.

Luís Grijó dos Santos
He also together with others founded other institutions such as the League for the Disabled, which is still going today as the Fundação LIGA; the college [Eduardo] Claparède in 1953, which was one of the first schools to discuss and practice inclusive education; the Helen Keller, which also was an institution which taught visually-impaired children alongside those who could see.

What's it like to be a child and in particular the offspring of a child psychologist, namely one as significant to Portuguese Psychology as was João dos Santos?

Luís
As children, we never felt we were under observation or part of an educational experiment. All we felt was an amazing openness, love, and honesty. Speaking for myself, I was a difficult child and like all adolescents, always up to mischief, and he gave me his undying support. He knew how to establish boundaries to guide me but also to teach me how to control my own behaviour. He was a wonderful father.

Considérez le créateur de la Santé Mentale de l'Enfant au Portugal, on dit de l'œuvre de João dos Santos qu'elle est inséparable de la vie, et sa vie, elle, a commencé à Arroios, plus précisément à Anjos, où il est né et où il a vécu. Nous sommes allé écouter les rêves de cet homme par la voix de deux de ses enfants: Luís Grijó dos Santos et Paula Grijó dos Santos Lobo

Pour ceux qui ne le connaissent pas, comment expliquer qui fut João dos Santos?

Paula Grijó dos Santos Lobo
João dos Santos est notre père et de deux autres frères qui sont décédés, il a été médecin, psychiatre, pédopsychiatre - à l'époque appelé psychiatre de l'enfant - et psychanalyste. Il a été l'un des premiers psychanalystes portugais, il a fondé la Société Portugaise de Psychanalyse, avec d'autres psychanalystes. Il a eu un rôle extrêmement important dans la Pédopsychiatrie et la Santé Mentale Infantile. Il a créé la santé mentale infantile moderne au Portugal et c'est aussi le fondateur du Centre de Santé Mentale Infantile de Lisbonne.

Luís Grijó dos Santos
Il a fondé des institutions avec d'autres personnes, comme la Ligue des Handicapés Moteurs, qui existe toujours, le collège [Eduardo] Claparède en 1953, l'une des premières écoles qui a adopté l'éducation inclusive, et le Centre Helen Keller, qui était aussi une institution où se côtoyaient des enfants ayant une déficience visuelle et des enfants qui voyaient.

Comment rappelez-vous l'expérience d'être enfants et en particulier les enfants d'un pédopsychiatre comme João dos Santos qui fut si important dans la psychiatrie portugaise?

Luís
Comme enfants, on n'a jamais senti qu'il nous observait ou qu'il faisait des expériences pédagogiques. Nous sentions une énorme disponibilité, de l'amour, beaucoup de vérité. Quant à moi, j'étais un enfant difficile, comme tous les adolescents, j'ai fait beaucoup de bêtises et il m'a toujours soutenu. Mais il savait aussi définir des limites pour me guider et pour m'apprendre à contrôler mes comportements. Comme père, il a été formidable.

被誉为现代幼儿精神健康创始人，若昂·多斯·桑多斯，提起他的成果，就不得不提他的生活。他的生活开始于Arroios, Anjos区是他出生和生活的地方。他的两位子女：路易斯·桑托斯和宝拉·桑多斯·罗布，给我们讲述了他的梦

对于不认识的人，你们会怎么介绍若昂·多斯·桑多斯？

宝拉·桑多斯·罗布
若昂·多斯·桑多斯，除了是我们的父亲，也是一名医生、精神病专家、儿童精神病专家—那时候也成为幼儿精神病专家—即精神分析学家。他是葡萄牙最早的精神分析学家之一，和其他精神分析学家一同创办了精神分析学下的葡萄牙社会。在儿童精神分析领域和幼儿精神健康方面，他扮演者很重要的角色。是葡萄牙新幼儿精神健康的创始人，里斯本幼儿精神健康中心的创办者，对葡萄牙幼儿精神分析领域的发展起着非常重要的作用。

路易斯·桑多斯
他还和其他人创办了另外一些机构，运动缺陷联合会，是如今基金联合会的前身；爱德华·克拉帕勒学校，1953年创办，是早期开始从事谈话和训练内心教育的学校之一；海伦·凯勒学校，也是一个聋哑儿童特殊教育的机构。

像若昂这样，在葡萄牙精神病研究领域的重要人物，作为他的子女，尤其是作为一个儿童精神病专家的子女，你们的生活和感触又是如何的呢？

路易斯·桑多斯
作为孩子，从来没觉得他在观察我们或者是做心理实验。相反，我们感受到无限的自在，爱护和真诚。就我自己来说，我曾经是一个很令人头疼的男孩子，就像所有的青少年一样，也会做一些叛逆的事，而爸爸总是帮助我。但他也会设定底线，以引导我教育我，规正我的行为表现。总之是一个很不一般的父亲。



Paula

Acho que ainda hoje consigo separar o que eu sinto. O meu pai foi o meu pai e o João dos Santos foi o meu pai, mas foi também um psicanalista, um psiquiatra. Mas nunca senti também que houvesse alguma relação diferente por ele ter uma actividade profissional tão intensa e com tanto sucesso. Nunca sentimos isso. E ele tinha uma característica que ainda hoje aprecio muito e que ele muitas vezes dizia que é “não há pais perfeitos”. Nós tínhamos a consciência e isso passava-nos assim naturalmente.

João dos Santos nasceu e cresceu em Arroios, mais precisamente na zona dos Anjos. Que recordações é que vos transmitiu deste lugar?

Paula

Que eu me lembre, ele falava muito do Largo do Intendente, não só porque ficava perto da casa dele e ele ia muitas vezes para lá, como porque havia a bela Fábrica Viúva Lamego, onde o meu avô, pai dele, tinha um amigo que trabalhava lá. E também o meu avô, que era alfaiate, teve uma alfaiataria ali no Intendente. Depois há outras coisas que vamos conhecendo por aquilo que ele escreveu e porque vivemos também um pouco naquela zona – que a minha avó sempre morou ali.

Luís

Quando nasci, a família já vivia no Largo da Encarnação, mas passávamos os sábados à tarde e domingos em casa da nossa avó – eu e o meu irmão João – na Rua Maria. Ao Domingo de manhã, voltávamos para a Encarnação, almoçávamos todos juntos, mas eu lembro-me das tardes e de ver o espectáculo da Rua Maria a partir da janela da casa da minha avó.

João dos Santos dizia precisamente que “não há nada melhor na vida do que sonhar, porque sonhar é pensar”. Como é que se explica esta relação tão directa que ele estabelecia entre o sonho e o pensamento?

Paula

Eu interpreto que pensar é sonhar também. O pensamento é livre. Nós podemos pensar aquilo que queremos. Ou devemos poder pensar aquilo que queremos. Nem sempre podemos realizar, nem sempre podemos dizê-lo, mas... Ele ligava muito... É claro que há o sonho a

Paula

I think that to this day I am able to untangle what I feel. My father was my father and João dos Santos was my father but also a psychoanalyst and psychologist. But I never felt there was any difference in our relationship, due to him having a professional life that was so intense and successful. We never felt that. And he had one quality that still means a lot to me today and that he often expressed as “there is no such thing as a perfect parent”. We were well aware of this, and it came to us naturally.

João dos Santos was born and raised in Arroios, more precisely in the neighbourhood of Anjos. What do you remember about the place?

Paula

From what I remember, he used to talk all the time about Largo do Intendente, not just because it was near his house and he would often go there, but also because there was the lovely Viúva Lamego factory where a friend of my granddad, his father, worked. And also my grandfather, who was a tailor, had his own business there in Intendente. And then there are other things we know about thanks to his writings and because it was also our home for a time - while my grandmother lived there all her life.

Luís

When I was born, our family was already living in Largo da Encarnação, but me and my brother João would spend Saturday afternoons and Sunday at our grandmother’s place on Rua Maria. Sunday morning we would come back to Encarnação, where we’d all have lunch together, but I do remember those afternoons, and watching the goings-on of Rua Maria from the window of my grandmother’s house.

João dos Santos would say “there is nothing better in life than to dream, because to dream is to think”. How would you explain this relationship he believed was so direct between our dreams and our thoughts?

Paula

I would say that thinking is like dreaming as well. Thought is free. We can think whatever we like. Or we ought to be able to think

Paula

Je pense qu'encore aujourd’hui, j’arrive à séparer ce que je ressens. Mon père, c’était mon père et João dos Santos, c’était mon père et c’était aussi un psychanalyste, un psychiatre. Moi non plus je n’ai jamais rien senti de différent à cause de son activité professionnelle intense et qui a eu tellement de succès. On n’a jamais senti cela. Il avait une caractéristique que j’apprécie encore beaucoup, il disait souvent «il n’y a pas de parents parfaits». Nous avions cette conscience qu’il nous passait tout naturellement.

João dos Santos est né et a grandi à Arroios, à Anjos plus précisément, quels souvenirs vous a-t-il transmis de cet endroit ?

Paula

Je me souviens qu’il parlait beaucoup de la Place do Intendente, non seulement parce que c’était près de chez lui, mais aussi car son père, mon grand-père, avait un ami qui travaillait dans la belle Fábrica Viúva Lamego et il y allait très souvent. Et mon grand-père, qui était tailleur, avait un atelier à Intendente. Après il y a beaucoup de choses que nous savons d’après ce qu’il a écrit et aussi parce que notre grand-mère y a toujours vécu.

Luís

Quand je suis né, la famille vivait déjà à Encarnação, mais moi et mon frère, João, nous passions tous les samedis après-midi et les dimanches chez notre grand-mère, à la Rue Maria. Le dimanche matin, on retournait à Encarnação, on déjeunait tous ensemble, mais je me souviens de regarder le spectacle de la rue Maria depuis la fenêtre de chez ma grand-mère.

João dos Santos disait qu’“il n’y a rien de mieux dans la vie que de rêver, parce que rêver, c’est penser”. Comment s’explique cette relation si immédiate qu’il établit entre le rêve et la pensée ?

Paula

Moi je considère que penser, c’est aussi rêver. La pensée est libre. Nous pouvons penser ce que l’on veut. Enfin, nous devrions pouvoir penser ce que l’on veut. Nous ne pouvons pas toujours le concrétiser, nous ne pouvons pas toujours le dire, mais... pour lui c’était très *important*... Il y a

宝拉•桑多斯•罗布

我得到今天为止我还能区分我所感受到的不同。我的爸爸是我的父亲，而若昂•多斯•桑多斯是我爸但也是精神分析学家，一个精神病专家。但我从没因他有如此高的专业成就而觉得和他的关系变得不一样。从来都不觉得。他有一个我至今还很欣赏的特点，他常常说：“不存在完美爸爸”。我们很有共识，这样所以我们处得很自然。

若昂出生并成长在 Arroios，确切地说在 Anjos 区。你们还对这个地方有印象吗？

宝拉•桑多斯•罗布

我所记得的是，他常常说起Intendente广场，不仅仅是因为离我们家近，也是因为他常常去那儿。那里有个拉明戈寡妇工厂，以前，我爷爷的朋友在那儿工作。而我的爷爷是一位裁缝，在intendente那儿有个裁缝店。之后其他事情我们也是从他留下来的手稿了解的，因为我们只在那儿生活了一小段时间—我奶奶一直住在那里。

路易斯•桑多斯

当我出生的时候，我家已经住在Encarnação广场了，但是我们周六下午还有周日都会去我奶奶家—我还有我的兄弟João—在玛丽亚路。周日早上我们回到 Encarnação，大家聚在一起共同午餐。但是我还记得那些透过奶奶家窗户看玛丽亚路上表演的下午时光。

若昂曾经很明确地说过：“生活可无可梦，因为梦就是思考”。你们是怎么理解他所说的梦与思想的直接关系呢？

宝拉•桑多斯•罗布

我觉得思考本身也是做梦。思想是自由的。我们可以想我们所想。或者我们应该可以想我们所想。并不是一定要去做实现它，也并不一定总要谈论它。……但是，它衔接了很多。……当然，有睡觉中的梦，有清醒着的梦，有计划。他写了很多关于梦的东西。孩子们的梦。梦是每个个体的自由。想象对于孩子的思想创造和思想自由是至关重要的。

dormir, há o sonho acordado, há o projecto. Ele escreveu muito sobre o sonho mesmo. O sonho na criança. O sonho é a liberdade de cada um. O imaginário é fundamental para que uma criança possa criar o seu pensamento próprio e ter liberdade de pensar.

Luís

Não há muitas diferenças, para mim, entre pensar e sonhar a não ser os limites que impomos no nosso pensamento consciente. O pensamento menos consciente e os sonhos estão menos limitados, porque os sonhos são mais livres. São também necessários para resolver o que se passa entre nós e o mundo exterior. Para resolver a diferenças.

Como é que o sonho pode ser um elemento potenciador da saúde mental?

Paula

Porque é preciso que uma criança seja livre de pensar. A criança tem de ser livre de pensar e, às vezes, está muito bloqueada e tem receio de pensar e portanto fica presa naquilo que pensa que tem de pensar, não é? Quer dizer, o que se passa no exterior obriga-a a pensar pouco. Muitas vezes, na escola acontece isto. As crianças pensam que só podem pensar de uma certa maneira. E, portanto, a saúde mental é muito o poder imaginar e poder pensar livremente, não é?

A nível profissional, da área profissional que o vosso pai desempenhou, se vos perguntasse qual seria, em poucas palavras, o sonho que ele tinha no âmbito da Psiquiatria Infantil em Portugal como é que vocês responderiam a essa questão?

Paula

Eu acho que o sonho que ele queria, aquilo que ele desejou criar e que conseguiu em parte, mas não completamente, foi uma prevenção eficaz, feita como deve ser, correcta e o mais precoce possível.

Luís

Um investimento na prevenção e um investimento na recuperação e apoio a adolescentes e adultos com dificuldades e aos pais de adolescentes e adultos com dificuldades que precisam também de apoio, porque é muito difícil, quando as coisas correm mal, é muito difícil para os pais terem a capacidade para lidarem com isso tudo, se não tiverem apoio. ■

宝拉•桑多斯•罗布

我觉得思考本身也是做梦。思想是自由的。我们可以想我们所想。或者我们应该可以想我们所想。并不是一定要去做实现它，也并不一定总要谈论它。……但是，它衔接了很多。……当然，有睡觉中的梦，有清醒着的梦，有计划。他写了很多关于梦的东西。孩子们的梦。梦是每个个体的自由。想象对于孩子的思想创造和思想自由是至关重要的。

“There are few differences between our thoughts and dreams, other than the limits we impose on our own conscious thinking”

whatever we like. We are not always able to make it happen, or even put it into words, but... He placed great importance on this... And of course there are our dreams while we sleep, and our dreams while we are awake, our projects. He actually wrote a great deal about dreams. The dreams children have. The dream as a kind of freedom for us all. The imaginary is fundamental for a child to develop his or her own capacity and freedom to think.

Luís

For me there are few differences between our thoughts and dreams, other than the limits we impose on our own conscious thinking. Our subconscious thoughts and dreams are less restricted, because little holds our dreams back. They are also needed to help resolve what transpires between us and the world around us. To resolve the differences.

How can our dreams be a decisive factor in mental health?

Paula

Because a child has to be given the chance to be free to think. Children have to have free will and sometimes cannot because they are afraid to think freely, ending up being held back by what they think they are supposed to think, you see? What I mean is, what happens around them obliges them to not think for themselves. This is often the case when they go to school. Children believe they can only think a certain way. And so, mental health is very much the power of the imagination and of free will, you see?

At a professional level, in the field in which your father specialised, if I were to ask you to tell me in as few words as possible what was the dream he aspired to for Child Psychology in Portugal, how would you respond?

Paula

I think, the dream he aspired to, the thing he wished to build and achieved in part, if not entirely, was effective preventive medicine, correctly implemented at the earliest possible opportunity.

Luís

An investment in preventive medicine is an investment in recovery and support for those adolescents and adults who are experiencing difficulties, and the parents of adolescents and adults who also need help, because it's tough when things go bad, and it's very difficult for the parents to have the capacity to deal with all of this if they aren't given any support. ■

le rêve pendant le sommeil et il y a le rêve éveillé, le projet. Il a beaucoup écrit sur le rêve. Le rêve des enfants. Le rêve, c'est la liberté de chacun d'entre nous. L'imaginaire est essentiel pour qu'un enfant puisse créer sa propre pensée et avoir la liberté de penser.

Luís

Pour moi, il n'y a beaucoup de différences entre penser et rêver, à part les limites que l'on impose à notre pensée rationnelle. La pensée moins rationnelle et les rêves sont moins limités, parce que les rêves sont plus libres. Ils sont également nécessaires pour dénouer ce qui se passe entre nous et le monde extérieur. Pour résoudre les différences.

Comment le rêve peut-il être un élément catalyseur de la santé mentale ?

Paula

Parce qu'un enfant doit être libre de penser, mais parfois il est trop bloqué, il a peur de penser et se retrouve coincé entre ce qu'il pense et ce qu'il pense qu'il doit penser, voyez-vous ? Ce que je veux dire, c'est que ce qui se passe à l'extérieur l'oblige à penser peu. Souvent, à l'école, cela arrive. Les enfants pensent qu'ils ne peuvent penser que d'une certaine façon. Et la santé mentale, c'est la capacité d'imaginer et de penser librement, n'est-ce pas ?

Dans le secteur professionnel où votre père s'est démarqué, que me diriez-vous si je vous demandais quel était son rêve pour la psychiatrie de l'enfant au Portugal ?

Paula

Je pense que ce qu'il voulait, son rêve, ce qu'il a voulu concrétiser et qu'il a en partie réussi, mais pas complètement, c'était une prévention efficace, correctement faite et le plus rapidement possible.

Luís

De l'investissement dans la prévention, de l'investissement dans la récupération et dans le soutien aux adolescents et aux adultes qui ont des difficultés et aussi aux parents de ces adolescents et de ces adultes qui ont également besoin d'aide, car quand cela se passe mal, c'est très difficile pour les parents d'arriver à tout gérer quand ils n'ont pas d'aide. ■

路易斯•桑多斯

在预防上的投资，在治疗上的投资，帮助青少年和有困难的成年人，而他们的父母也同样需要帮助。因为，当事情不顺利，如果父母没有得到帮助，他们将会有很大的困难来解决这些问题。■

“Il n'y a beaucoup de différences entre penser et rêver, à part les limites que l'on impose à notre pensée rationnelle”

“梦和思考没有很大的不同，梦可以无限安放我们的自我思想。”

路易斯•桑多斯

对我而言，梦和思考没有很大的不同，梦可以无限安放我们的自我思想。思想越不自觉，梦也更少限制，因为梦更自由。同样需要解决的是外界和我们之间发生了什么。为了解决这种不同。

为什么梦是精神健康的潜在因素？

宝拉•桑多斯•罗布

因为孩子们需要自由思考。孩子们必须能自由思考，有时，他们封闭自己，害怕思考，所以困在那种想着必须思考的囚牢中，不是吗？换句话说，外界所发生的迫使孩子思考得少。很多时候，在学校里发生这样的事。孩子们只能用一种方式思考事情。所以，想象和自由思考对精神健康是很重要的，不是吗？

你们的爸爸完成了从专业领域到专业水平的突破。如果我这样问你们，用简短的几句话描述下他在葡萄牙幼儿精神病领域的梦，你们会怎么回答呢？

宝拉•桑多斯•罗布

我觉得，他想要的梦是，那个他曾想构建的、也建立了一部分但没有完全完成的一个有效的且能尽早地纠正的预防方案。

路易斯•桑多斯

在预防上的投资，在治疗上的投资，帮助青少年和有困难的成年人，而他们的父母也同样需要帮助。因为，当事情不顺利，如果父母没有得到帮助，他们将会有很大的困难来解决这些问题。■

Pode ver uma versão alargada desta entrevista na Arroios TV, no canal 5050 do Meo Kanal ou através do site: / You can see an extended version of this interview on Arroios TV in channel 5050 of Meo Kanal or at: / Vous pouvez regarder une version étendue de cette interview à Arroios TV, chaîne 5050 du Meo Kanal ou via le site: / 可以在 Arroios 电视台梅奥凯纳的 5050 频道或通过网址: www.kanal.pt/5050



Fábrica de Cervejas Leão

A brewery in Arroios / Une brasserie à Arroios / 雄狮啤酒工厂

© Caminho do Forno do Tijolo [Fábrica de Cerveja Peninsular], Machado & Souza. Fl. 1896-1908, Arquivo Municipal de Lisboa (foto / photo / photo / 照片)



Anabela Valente

A indústria cervejeira em Portugal remonta aos inícios do séc. XIX, havendo notícia da existência da Real Fábrica de Cerveja e Genebra, localizada na Rua do Abarracamento de Vale Pereiro, onde hoje é a Rua Braamcamp. Em 1833, há notícia de outra fábrica, a laborar na Rua da Flor da Murta, com venda na Rua dos Capelistas, n.º 72. Manuel Moreira Garcia abre a Fábrica da Trindade, de 1834. Em 1855, abre outra fábrica, que anos mais tarde, toma o nome de Fábrica de Cerveja Jansen, na Rua do Alecrim. Em 1878, propriedade de José Varela e Jacinto Franco, antigos empregados da Jansen, e de António Monteiro, abre a Fábrica de Cervejas Leão, na Rua de Arroios, no pátio do antigo palácio dos Condes de S. Miguel. São estes três sócios que vão comprar a cervejaria Varela, na antiga Rua do Príncipe, hoje Rua 1.º de Dezembro. Passa a denominar-se Cervejaria Leão, e deu o nome ao célebre Grupo do Leão, constituído por artistas, no qual predominavam Silva Porto, Malhoa, Rafael e Columbano Bordalo Pinheiro. Ainda no séc. XIX, passa a denominar-se Restaurante Leão d'Ouro, mantendo-se a funcionar com esta denominação até aos dias de hoje. Igual destino não teve a Fábrica de Cervejas Leão. A Fábrica foi vendida, passa a chamar-se Fábrica de Cervejas Peninsular e, nos inícios do séc. XX, funde-se com a Companhia Portuguesa de Cervejas, adoptando a designação de Sociedade Portuguesa Germânia. Em 1916, em consequência da entrada de Portugal na Grande Guerra, altera a sua designação para Portugália. As instalações da fábrica mudaram em 1912 para o espaço onde hoje vemos os seus vestígios, e ocupavam mais de 15.000 m2, necessários para o fabrico, armazenamento, venda e distribuição da cerveja. ■

The beer brewing industry in Portugal goes back to the beginning of the 19th century, when we hear of the Real Fábrica de Cerveja e Genebra, situated on Rua do Abarracamento de Vale Pereiro, nowadays Rua Braamcamp. In 1833, mention was made of another brewery on Rua da Flor da Murta, selling to the public at 72 Rua dos Capelistas. Manuel Moreira Garcia would open the Fábrica da Trindade in 1834. In 1855 another brewery opened on Rua do Alecrim, some years later given the name of Fábrica de Cerveja Jansen. In 1878, the Fábrica de Cervejas Leão opened in the courtyard of the old Conde de S. Miguel palace on Rua de Arroios, under the ownership of José Varela and Jacinto Franco, both ex-employees at Jansen, and António Monteiro. The three partners would then buy the Varela brewery, on the old Rua do Príncipe, today Rua 1.º de Dezembro. This came to be known as Cervejaria Leão, lending its name to the celebrated Leão ("Lion") Group, made up of artists, among whom Silva Porto, Malhoa, Rafael and Columbano Bordalo Pinheiro were especially renowned. Still in the 19th century, it came to be known as Restaurante Leão d'Ouro, a name it has kept as it continues to serve clients to this day. The same cannot be said for the Cervejas Leão factory. The brewery was sold, changing its name to Fábrica de Cervejas Peninsular and, at the beginning of the 20th century merged with the Companhia Portuguesa de Cerveja, taking the name of Sociedade Portuguesa Germânia. In 1916, following Portugal's entry in the Great War, it then changed its name to Portugália. The factory moved premises in 1912 to the place whose vestiges we can still see to this day, occupying more than 15,000 m2 needed for the brewery, warehouse, and a sales and beer distribution outlet. ■

O arquitecto da fábrica foi António Rodrigues da Silva Júnior. A 10 de Junho de 1925 abre ao público a cervejaria Portugália, cujo espaço foi sendo ampliado e melhorado ao longo dos tempos, chegando a funcionar no terraço, durante o Verão, sessões de cinema ao ar livre.

The factory architect was António Rodrigues da Silva Júnior. On June 10 1925, Cervejaria Portugália opened to the general public in a space that was gradually enlarged and improved over time, to the point where during summer open air cinema can now be shown on the terrace.

António Rodrigues da Silva Júnior est l'architecte de la fabrique. La Cervejaria Portugália a ouvert ses portes le 10 juin 1925. L'espace a été agrandi et amélioré au fil du temps et a même accueilli des séances de cinéma en plein air sur sa terrasse pendant l'été.

工厂的建筑师是安东尼奥·罗德里格斯·达·席尔瓦·鲁尼奥。1925年，Portugália 啤酒坊向公众开放，随着时间的推移，其空间不断扩大并改善，夏季，这里可用来放映露天电影。

L'industrie brassicole portugaise remonte au début du XIXe siècle, si l'on en croit les nouvelles de l'existence de la Real Fábrica de Cerveja et Genebra, située dans la rue Abarracamento de Vale Pereiro, actuellement rue Braamcamp. En 1833, il y a notice d'une autre usine, qui fonctionnait dans la rue Flor da Murta et vendait au numéro 72 de la rue dos Capelistas. Manuel Moreira Garcia ouvre la Fábrica da Trindade en 1834. Une autre, qui s'appellera quelques années plus tard Fábrica de Cerveja Jansen, ouvre en 1855, rue do Alecrim. Puis, en 1878, les anciens employés de Jansen, José Varela et Jacinto Franco, et leur ami António Monteiro, ouvrent dans l'ancien palais du comte de S. Miguel, rue de Arroios, la fabrique de bière Fábrica de Cervejas Leão. Ces trois associés vont acheter la brasserie Varela, dans l'ancienne rue do Príncipe, actuellement rue 1.º de Dezembro. Elle est alors rebaptisée Cervejaria Leão et a donné nom au célèbre groupe d'artistes dont se démarquaient Silva Porto, Malhoa, Rafael e Columbano Bordalo Pinheiro. Toujours au XIXe siècle, elle se renomme Restaurant Leão d'Ouro, et continue a fonctionner sous ce nom jusqu'à nos jours. La Fábrica de Cervejas Leão n'a pas eu le même sort. Après avoir été vendue, elle a été rebaptisée Fábrica de Cervejas Peninsular et au début du XXe, elle fusionne avec la Companhia Portuguesa de Cervejas et adopte la dénomination Sociedade Portuguesa Germânia. En 1916, en conséquence de la participation du Portugal dans la Grande Guerre, elle devient Portugália. Les locaux de l'usine déménagent en 1912 dans l'espace de 15,000m2 dont encore aujourd'hui nous voyons les vestiges et qui étaient nécessaires à la fabrication, au stockage, à la vente et à la distribution de bière. ■

葡萄牙的啤酒产业可以追溯到19世纪，杜松子酒和啤酒皇室工厂，位于 Abarracamento de Vale Pereiro 路，即现在的 Bramcamp 路。1833年，又有一家工厂开办的消息传出，厂址在 Flor da Murta 路，而门店则是位于 Capelistas 路 72 号，由曼努埃尔·莫雷拉·高西亚开办于1834年，叫三神一体工厂。1855 年又开办了另一家工厂，几年后更名为詹森啤酒工厂，位于 Alecrim 路。1878 年，若泽·瓦雷拉和佳欣塔·弗朗科两位业主，前詹森员工，和安东尼奥·蒙特如一起在 Arroios 路圣米格尔旧宫殿的院子中开办了雄狮啤酒厂。便是这三个人将买下瓦雷拉啤酒坊，在王子路，现在的12月1号路。后来更名为雄狮啤酒坊（门店），还给著名的雄狮组合起名，雄狮组合由席尔瓦·波尔图、马里奥·哈发和格伦巴诺·博达尔路·皮内尔路几位艺术家组成。直到19世纪，还一直名为金狮饭店，直到今日这个名字还为人知晓。而雄狮啤酒厂却没有同样的命运。20世纪初，工厂被卖掉，更名为半岛啤酒工厂，由日耳曼尼亚葡萄牙协会旗下的葡萄牙啤酒公司收购。1912 年，出于工厂制作的需要，工厂的设备被搬到今天我们见到的遗址所在地，占地15000平方米，堆装起来，以便啤酒的分装与出售。■



RUI
ZINK

VIZINHANÇAS

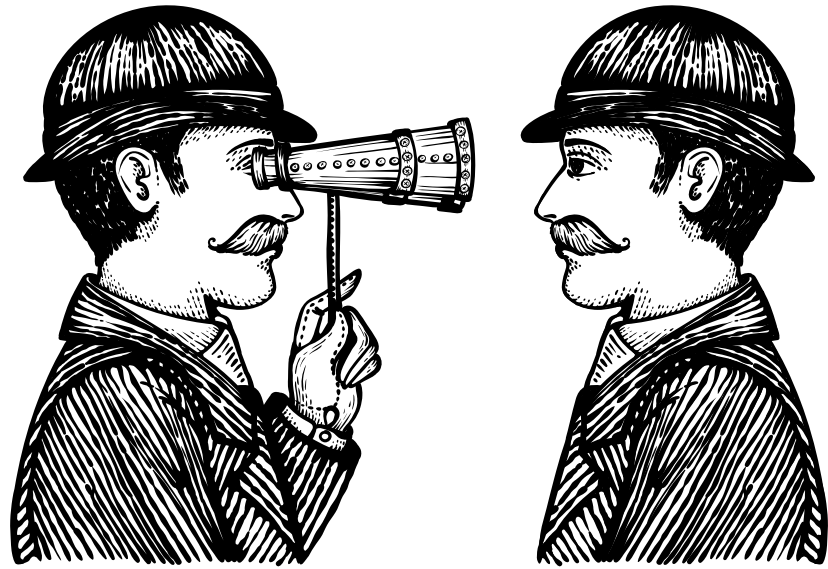
Neighbours
Voisinages

三邻四舍

© Francisco de Almeida (foto / photo / photo / 照片)

Um homem ainda jovem aproximou-se de mim, aqui perto, mão estendida, ar tão miserável quanto sorridente. Sabia ao que ele vinha: pedir dinheiro. Talvez por ter fome, provavelmente para a droga. É uma das realidades da vida: há droga, há fome, há pobreza. Revelo já o final para não fazer suspense: não lhe apertei a mão, tão pouco lhe dei dinheiro. Acho que fiz bem: infelizmente, ele não tinha o ar mais limpo do mundo; não é possível dar esmola a toda a gente. E, se o problema fosse droga, não era uma moeda que lho ia resolver. Por isso segui o meu caminho. Mas fiquei a pensar: e se? E se? E se este homem fosse um santo disfarçado, a testar quão verdadeira é a minha bondade? É que todas as religiões e culturas têm parábolas destas. Pelo menos as três primas afastadas que conheço melhor: cristã, islão, judaísmo. Pode ser o episódio de Jesus que nos bate à porta e não o reconhecemos. Ou o do califa que, embuçado, vai pelas ruas ouvir o que o povo diz da sua governação. Ou os 36 Justos. Esta última história é a minha favorita: porque os 36 Justos não sabem que o são. Mas é graças ao facto de eles andarem entre nós que o mundo é mundo: um lugar onde podemos aspirar a ser felizes e a tornar reais os nossos sonhos. Bolas, e se este moço a quem não apertei a mão for...? Hum, duvido. Na volta era mesmo só um drogado. Certo. Mas que mal tem, nem que seja por instante, pensar nele como irmão, amigo, vizinho? ■

A young-looking man was heading towards me, not far from here, hand out, his smile failing to hide his woeful air. I knew what he was after: some change. Maybe because he was hungry, but more likely for drugs. It's one of the harsh facts of life: there's drugs, there's hunger, and there is poverty. I'll spare you the suspense: I didn't shake his hand, nor did I give him any money. I think I did the right thing: I'm sad to say he didn't look very salubrious, and you can't give money to everybody. And if drugs were the problem, giving him my change wasn't going to solve anything. So I went on my way. But I couldn't stop thinking: and what if? What if? What if this fellow was actually a saint in disguise, here to test the extent of my kindness? All religions and cultures have such parables. At least the three distant cousins I'm most familiar with: Christianity, Islam and Judaism. It could be the story of Jesus knocking on our door and us not recognising him. Or the caliph who goes undercover through the streets to hear what the people say about his leadership. Or the 36 Just Men. This last story is my favourite: because the 36 men have no idea what they are. But it is thanks to them walking among us that the world as we know it exists: a place where we can aspire to be happy and make our dreams come true. Damn it, what if this kid who I brushed away were...? Hmm, I doubt it. I'm sure he was just a junkie. Absolutely sure. But would it hurt, even for one moment, to think of him as a brother, a friend, a neighbour? ■



Un homme encore jeune m'a abordé, près d'ici, la main tendue, l'air aussi misérable que souriant. Je savais qu'il venait me demander de l'argent. Peut-être pour sa faim, probablement pour sa drogue. Ce sont des réalités de la vie : la drogue, la faim, la pauvreté. Je vous révèle tout de suite la fin pour ne pas créer de suspense : je ne lui ai pas serré la main et je ne lui ai pas non plus donné d'argent. Je pense que j'ai bien fait : il n'avait malheureusement pas l'air bien propre, et nous ne pouvons faire l'aumône à tout le monde. Et si la drogue est le problème, une monnaie n'irait rien résoudre. Je me suis donc remis en route. Mais après je me suis demandé : et si ? Et si cet homme était un saint, déguisé, testant si ma bonté est véritable ? Car toutes les religions et les cultures ont ce genre de paraboles, du moins les trois cousines que je connais le mieux : le christianisme, l'islam et le judaïsme. L'épisode où Jésus frappe à notre porte et nous ne le reconnaissons pas. Ou bien quand le calife se camoufle pour aller entendre dans la rue ce que le peuple dit de sa gouvernance. Ou encore les 36 Justes. C'est mon histoire préférée, car les 36 Justes ne savent pas qu'ils le sont. Et c'est pourtant grâce à eux que le monde est notre monde : un lieu où nous pouvons prétendre être heureux et rendre nos rêves réels. Zut ! Et si ce jeune homme à qui je n'ai pas serré la main était... Nan, j'en doute. Ce n'est probablement qu'un junkie. D'accord. Mais pourquoi ne pas penser à lui, ne serait-ce qu'un court instant, comme un frère, un ami, un voisin ? ■

一个还算年轻的男人靠近我，在离我很近的时候，张开手，处处可怜的样子却又笑容满面。我知道他为何而来：要钱。也许是因为饥饿，也可能是因为吸毒。是许多现实生活中的的一种：饥饿，毒品，贫穷。最后我做出了个没有悬念的决定：我并没有对他收紧手，而是给了他一点点钱。我觉得我做得很好：不幸的是，他没有世界上最整洁的仪表；不可能对所有人给予施舍。如果真的是因为吸毒，那么那点儿硬币根本起不了什么作用。我继续走我的路。但是我忍不住想：那么如果.....如果.....如果这个男人是圣人假扮的，来验证我的慈悲心之真假呢？所有的宗教和文化都有这样的传说。至少我了解得比较多的三个比较早期的宗教：基督教、伊斯兰教和犹太教都有这样的故事。有可能耶稣来敲门而我们却不认识。或者哈里发蒙着脸走在路上了听人们是如何谈论他的统治。又或者是36义人。这最后一个故事正是我最喜欢的：因为这36义人不知道世界是什么。不过还好他们走进我们了解到原来世界是这样：是一个我们能够幸福地呼吸并实现梦的地方。哎呀，如果男人像我要钱，而我却没给的话.....我也不知道会怎样。即使他是一个吸毒者，答案也是确定无疑的。但是一旦他有毒瘾，难道就没有那么一瞬间，把他当作兄弟、朋友或邻居考虑的？ ■

Dreaming is believing | En rêver pour le voir | 为了看见而梦

Tal como há muitas maneiras de perceber o mundo, há muitas formas de sonhar com ele. A grande parte das pessoas usa os olhos para perceber o que está à sua volta, e essas visões povoam sonhos e imaginações. Mas algumas pessoas não têm visão. Como se percebe o mundo sem o ver? Imaginar o rosto de um amigo, a altura de um edifício ou a forma do nosso corpo sem nunca o ver: isto não é sonhar?

Just as we can see the world from many different perspectives, our dreams can likewise take many forms. Most people use their eyes to understand our surroundings, and these images inhabit our dreams and imaginations. But some people are unable to see. How can they understand the world without seeing it? Imagining the face of a friend, the height of a building or the shape of our body without ever seeing it: isn't that dreaming?

Il y a beaucoup de façons de percevoir le monde et toutes autant de manières de le rêver. La grande majorité utilise les yeux, ces visions peuplent les rêves et l'imagination. Mais certains n'ont pas le sens de la vue. Comment comprendre le monde sans le voir ? Comment imaginer le visage d'un ami, la hauteur d'un bâtiment ou la forme de notre corps, sans jamais les avoir vus : n'est-ce pas rêver ?

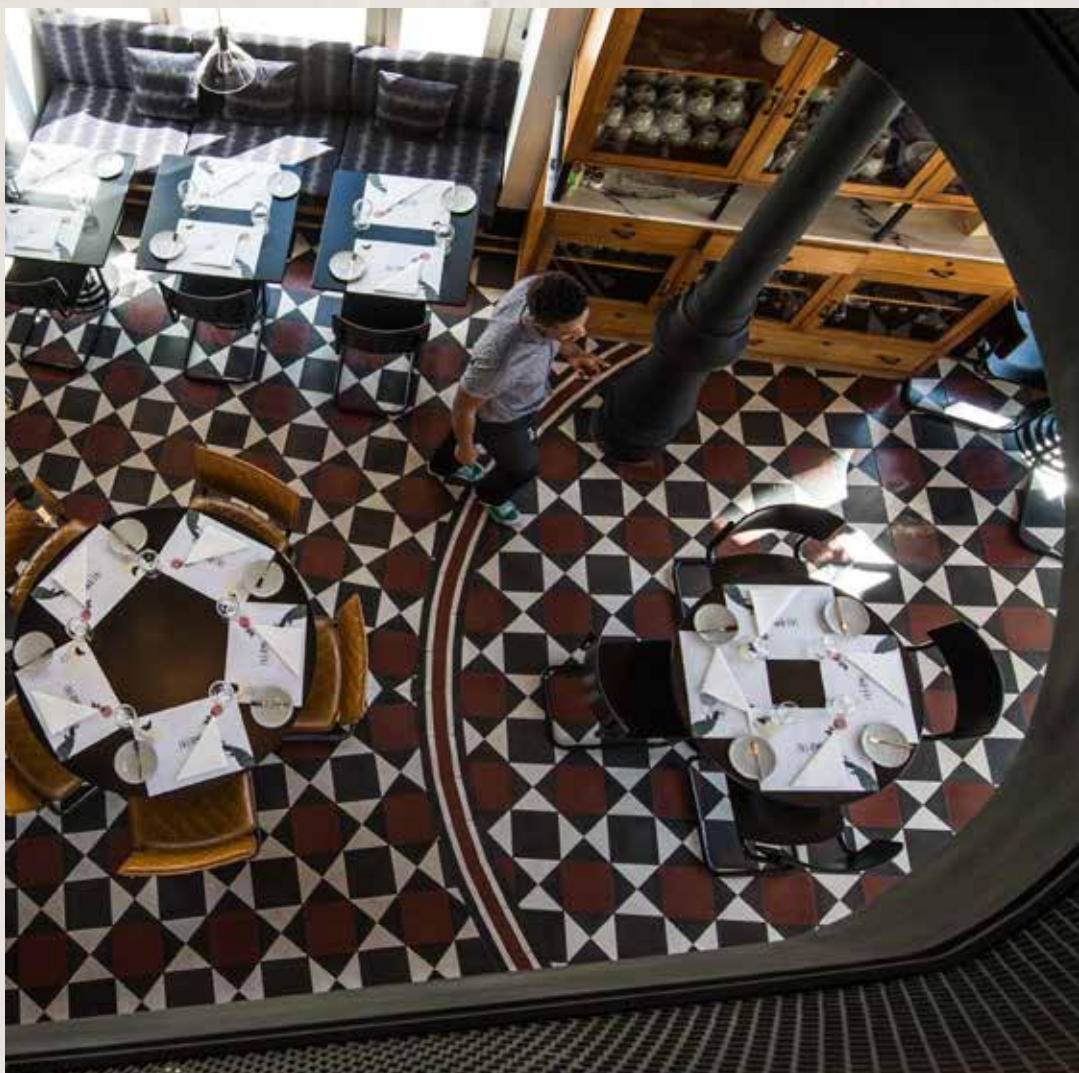
就像有很多种方法理解这个世界，他有很多方法做梦。大部分的人都是根据所见而了解周遭，而这些所见充满了各种想象。但是有些人是看不见的。那他们要怎么了解这个世界？想象一个朋友的脸，一栋楼的高，亦或是我们身体的形状，想象这些从未见过的事物：这难道不是梦吗？



VENHA CONHECER O SEU NOVO VIZINHO.

COME MEET YOUR NEW NEIGHBOUR.

(sim, aquele do prédio bonito / yes, the one from the nice building)



Provavelmente até já reparou no que fizemos com o prédio. Agora está convidado/a a vir espreitar o que fizemos com a casa. Venha conhecer o restaurante Infame. Fique para almoçar, passe para beber um copo ou apareça ao jantar.

You've probably already noticed what we did with the building. Now you are invited to come sneak a peek at what we did inside. Come meet restaurant Infame. Stay for lunch, drop by for a drink or show up for dinner.



RESTAURANTE INFAME
Largo do Intendente Pina Manique, nº4
1100-285 Lisboa

INFAME
RESTAURANTE • LOUNGE BAR

 **1908**
LISBOA HOTEL